

UDS-01
Általános szerződési feltételek technológia
szállítási szerződésekhez

Tartalom

I.	Általános rendelkezések.....	1
II.	Definíciók	2
III.	Megrendelések és a szerződés megkötése	3
IV.	Rajzok és műszaki információk.....	3
V.	Csomagolás, dokumentáció és szállítás	4
VI.	A szállítmány átvétele	5
VII.	Kárveszély átszállása	6
VIII.	Ütemezés és határidők.....	6
IX.	Fizetési feltételek, költségek	7
X.	Tulajdonjog fenntartása	9
XI.	Átvételi vizsgálatok	9
XII.	Jótállás.....	10
XIII.	Felelősség, szerződésszegés.....	12
XIV.	Minőségbiztosítás és biztonsági előírások	13
XV.	Szellemi tulajdonjogok	13
XVI.	Üzleti titok.....	14
XVII.	Kapcsolattartás.....	17
XVIII.	A szerződés megszűnése	18
XIX.	Vis maior	19
XX.	Vegyes és záró rendelkezések.....	20

I. Általános rendelkezések

1. A jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: ÁSZF) az UD STAHL RECYCLING Ipari, Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság (székhelye: Magyarország, 4242 Hajdúhadház, Hunyadi utca 51., cégjegyzékszám: 09-09-007485, adószám: 12517613-2-09) mint Vevő és a Szállító közötti, technológia beszerzésére irányuló jogviszonyt.
2. Az ÁSZF rendelkezései általános szerződési feltételnek minősülnek, amelyeket a Szállító a szállítási szerződés megkötésével elfogad.
3. A Vevő fenntartja magának a jogot, hogy az egyes Szállítók számára külön szerződési feltételeket állapítson meg, akár egyénileg, akár csoportosan. Az ÁSZF feltételeitől való bármilyen eltérés a jogviszony időtartama alatt kötelező a Szállítóra nézve, ha az eltérést a Szállító írásban (akár egyszerű e-mailben is) kifejezetten elfogadta. Ebben az esetben az ÁSZF rendelkezései helyett a Felek

UDS-01
General terms and conditions for supply
contracts of technology

Contents

I.	General provisions	1
II.	Definitions.....	2
III.	Orders and conclusion of Contract	3
IV.	Drawings and technical information.....	3
V.	Packaging, documentation and delivery.....	4
VI.	Acceptance of delivery.....	5
VII.	Transfer of risks	6
VIII.	Schedules and deadlines.....	6
IX.	Payment, costs.....	7
X.	Retention of ownership	9
XI.	Acceptance tests.....	9
XII.	Guarantee	10
XIII.	Liability, breach of contract	12
XIV.	Quality assurance and safety regulations	13
XV.	Intellectual property rights	13
XVI.	Trade secrets.....	14
XVII.	Contacts	17
XVIII.	Termination	18
XIX.	Force majeure.....	19
XX.	Miscellaneous and final provisions.....	20

I. General provisions

1. These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC") govern the legal relationship for supplying technology between UD STAHL RECYCLING Ipari, Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság (seated: Hungary, 4242 Hajdúhadház, Hunyadi utca 51., Reg. number: 09-09-007485, tax number: 12517613-2-09) as the Buyer and the Supplier.
2. The provisions of the GTC constitute general terms and conditions, which are accepted by the Supplier by concluding the contract of supply.
3. The Buyer reserves the right to set specific contractual terms for individual Suppliers, either individually or in groups. Any deviation from the terms and conditions of the GTC shall be binding on the Supplier for the duration of the relationship if such deviation has been expressly accepted by the Supplier in writing (including by simple e-mail). In this case, the terms and conditions set out in the Parties'

egyedi szerződéseiben meghatározott feltételek az irányadóak.

4. A Vevő fenntartja a jogot az ÁSZF egyoldalú módosítására, a már megkötött szerződésekre is kihatóan.
5. Az ÁSZF feltételeinek várható módosítása esetén, legalább 5 nappal azok hatályba lépése előtt, a Vevő minden Szállítót írásban úton tájékoztat a tervezett módosítás tartalmáról és a felmondás lehetőségéről. A Szállító a módosítás hatályba lépéséig írásban felmondhatja a szerződést. Felmondás hiányában a szerződés a módosított tartalommal marad hatályban.
6. Amennyiben az ÁSZF rendelkezései és a Szállítóval kötött szerződés bármely feltétele között eltérés van, az utóbbi válik a szerződés részévé.

II. Definíciók

7. A jelen ÁSZF-ben a következő kifejezések az alábbi jelentéssel bírnak:

„Szerződés”: a felek között, a Termék beszállítása vonatkozásában írásban kötött megállapodás és annak valamennyi függeléke, ideértve az említett dokumentumok írásban jóváhagyott módosításait és kiegészítéseit is.

„Írásban”: levélben, faxon, elektronikus levélben és a felek által elfogadott egyéb módon történő kapcsolattartás.

„Termék”: a Szerződés alapján szállítandó tárgy(ak), beleértve azok működéséhez, vagy működtetéséhez szükséges szoftvert és a dokumentációt.

„Üzleti titok”: a gazdasági tevékenységhez kapcsolódó, titkos - egészben, vagy elemeinek összességéként nem közismert vagy az érintett gazdasági tevékenységet végző személyek számára nem könnyen hozzáférhető -, ennél fogva vagyoni értékkel bíró olyan tény, tájékoztatás, egyéb adat és az azokból készült összeállítás, amelynek a titokban tartása érdekében a titok jogosultja az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsítja.

„Védett ismeret”: az üzleti titoknak minősülő, azonosításra alkalmas módon rögzített, műszaki, gazdasági vagy szervezési ismeret, megoldás, tapasztalat vagy ezek összeállítása.

„Közzétevő fél”: az a személy, aki jogszerűen ellenőrzi az üzleti titkot, és akinek jogos gazdasági, pénzügyi vagy üzleti érdekeit sértené a titoktartási követelmény megsértése.

„Fogadó fél”: az a fél, aki az üzleti titkot a Közzétevő féltől megkapja.

individual contracts shall prevail instead of the provisions of the GTC.

4. The Buyer reserves the right to unilaterally amend the GTC, also with regard to contracts already concluded.
5. In the event of an expected amendment to the terms and conditions of the GTC, at least 5 days before they enter into force, the Buyer shall inform every Supplier in writing of the content of the proposed amendment and the possibility of termination. The Supplier may terminate the contract in writing until the amendment enters into force. In the absence of termination, the contract shall remain in force with the amended content.
6. If there is a difference between the provisions of the GTC and any of the terms of the contract with the Supplier, the latter shall become part of the contract.

II. Definitions

7. In these GTC the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

“Contract”: the agreement In Writing between the parties concerning supply of the Product and all appendices, including agreed amendments and additions In Writing to the said documents.

“In writing”: communication by letter, fax, electronic mail and by such other means as are agreed by the parties.

“Product”: the object(s) to be supplied under the Contract, including software and documentation necessary for their operation or functioning.

“Trade secret”: any confidential fact, information and other data, or a compilation thereof, connected to economic activities, which are not publicly known in whole or in the complexity of its elements, or which are not easily accessible to other operators pursuing the same economic activities, where the proprietor of the secret has taken reasonable efforts that may be expected in the given circumstances to keep such information confidential, and therefore it has commercial value.

“Know-how”: is technical, economic and other practical knowledge of value, classified as trade secret, held in a form enabling identification, including accumulated skills and experience and any combination thereof.

“Disclosing Party”: the person who has legitimate control over a trade secret, whose legitimate economic, financial or business interests would be prejudiced by the breach of confidentiality.

“Receiving Party”: the Party who receives the trade secret from the Disclosing Party.

III. Megrendelések és a szerződés megkötése

8. Ha a Szállító írásbeli és kifejezett ajánlatában az elfogadásra határidőt állapított meg, a szerződés akkor tekinthető megkötöttnek, ha a Vevő a határidő lejárta előtt elküldi írásbeli elfogadó nyilatkozatát, feltéve, hogy az elfogadás legalább a meghatározott lejárat határidőt követő 3 napon belül megérkezik a Szállítóhoz.
9. A szóban vagy telefonon közölt megrendelések és mellékleteik, valamint ezek módosításai, valamint minden megállapodás csak akkor érvényes, ha azokat a Vevő felhatalmazással rendelkező munkatársa írásban megküldi a Szállítóhoz.
10. A Szerződés szerint a Szállító köteles a Terméket előállítani és/vagy értékesíteni és a Vevőnek leszállítani, a Vevő pedig köteles a Terméket átvenni és a vételárat megfizetni.
11. Az ajánlatban vagy a megrendelés visszaigazolásában szereplő, az ÁSZF-től eltérő feltételek érvénytelenek, kivéve, ha azokat a Vevő írásban kifejezetten elfogadja.
12. Az általános termékinformációkban és árlistákban szereplő valamennyi információ és adat csak azon mértékig kötelező, amíg hivatkozásként írásban kifejezetten feltüntetésre kerülnek a Szerződésben.

IV. Rajzok és műszaki információk

13. Abban az esetben, ha a szerződés ellenérték fejében tervezési, vázlatkészítési vagy kreatív szolgáltatásokat tartalmaz, a Vevő jogot szerez ezek módosításra vagy másolásra, külön díj nélkül, és jogosult a Szállítótól vagy annak alvállalkozóitól kapott összes dokumentációt átadni a partnereinek.
14. Az egyik fél által a másik félnek a Szerződés létrejöttét megelőzően vagy azt követően átadott, a Termékkel vagy annak gyártásával kapcsolatos valamennyi tervrajz és műszaki dokumentum az átadó fél tulajdonában marad. Az egyik fél által kézhez vett tervrajzok, műszaki dokumentumok vagy egyéb műszaki információk a rendelkezésre bocsátásuk célján kívül semmilyen más célra nem használhatók fel a másik fél beleegyezése nélkül. Az átadó fél beleegyezése nélkül nem használhatók fel vagy másolhatók le, reprodukálhatók, továbbíthatók vagy kommunikálhatók harmadik fél felé.
15. A Szállító legkésőbb a teljesítés időpontjában díjmentesen át kell adnia az információkat és tervrajzokat, amelyek ahhoz szükségesek, hogy a Vevő a Terméket telepítse, üzembe helyezze, üzemeltesse és karbantartsa. Ezen információk és tervrajzok a megállapodás szerinti számú másolatban, de legalább egy példányban biztosítandók. A Beszállító nem kötelezhető arra, hogy a Termékre vagy pótalkatrészekre vonatkozó gyártási tervrajzokat biztosítsa.

III. Orders and conclusion of Contract

8. If the Supplier has fixed a time for acceptance in its written and express offer, the contract shall be deemed to be concluded, when the Buyer before expiration of such period has dispatched a written acceptance, as long as such acceptance reaches the Supplier at least within 3 days after the fixed expiration date.
9. Orders with all supplements and changes and all agreements which are made verbally or by telephone are only valid when submitted to the Supplier by the authorized employee of the Buyer in writing.
10. According to the Contract, the Supplier is obliged to produce and/or sell and deliver the Product to the Buyer, while the Buyer is obliged to receive the Product and to pay the price.
11. Any terms contained in the offer or order confirmation which deviate from the GTC are invalid unless they are expressly accepted by the Buyer in writing.
12. All information and data contained in general product documentation and price lists shall be binding only to the extent that they are by reference in writing expressly included in the Contract.

IV. Drawings and technical information

13. In the event that the Contract includes planning, drafts or creative services for a fee, the Buyer shall be awarded factory usage rights, including the right to modify or copy, at no extra charge, and shall be entitled to transfer all documentation received from the Supplier or its subcontractors to his partners and final customers.
14. All drawings and technical documents relating to the Product or its manufacture submitted by one party to the other, prior or subsequent to the formation of the Contract, shall remain the property of the submitting party. Drawings, technical documents or other technical information received by one party shall not, without the consent of the other party, be used for any other purpose than that for which they were provided. They may not, without the consent of the submitting party, otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party.
15. The Supplier shall, not later than at the date of delivery, provide free of charge information and drawings which are necessary to permit the Buyer to install, commission, operate and maintain the Product. Such information and drawings shall be supplied in the number of copies agreed upon or at least one copy of each. The Supplier shall not be obliged to provide manufacturing drawings for the Product or for spare parts.

V. Csomagolás, dokumentáció és szállítás

16. A Szállító köteles az ellenőrzéssel járó költségeket (minőség, súly, darabszám ellenőrzése) viselni, amennyiben ezek szükségesek a jelen Megállapodás szerinti szállítás teljesítéséhez, valamint viseli azokat a berakodás előtti vizsgálati költségeket, amelyeket az export vagy import ország hatóságai írtak elő.
17. A Szállító köteles az árukat saját költségére csomagolni, kivéve, ha az áru tipikusan csomagolás nélkül szállítandó. A Szállító köteles a szállítás módjának megfelelően csomagolni az árut, kivéve, ha a Vevő az adásvételi szerződés megkötésekor nem tájékoztatja a Szállítót különleges csomagolási követelményekről. A csomagolást a Szállító köteles megfelelően felcímkézni. Minden csomagnak tartalmaznia kell egy szállító levelet a csomag pontos tartalmának megnevezésével és csomagolási adataival a leadott rendelésben előírt tartalomnak megfelelően.
18. Minden olyan terméket, amelyre speciális termékszabályok vonatkoznak, mint például a veszélyes árukra vonatkozó előírások, a vonatkozó szállítási formának megfelelően kell minősíteni, csomagolni és címkézni. A jogszabályokban előírt biztonsági adatlapokat a megrendelés visszaigazolásához mellékelni kell.
19. A Vevő nem köteles a Szállítónak megfizetni az export vagy import ország hatósága által előírt kötelező szállítás előtti ellenőrzés költségeit.
20. A szállítás előtti készre jelentést minden szállítás esetén írásban szükséges a Vevő számára megküldeni.
21. A Szállító köteles a Vevőnek a Vevő költségére átadni minden olyan dokumentumot, amely lehetővé teszi a Vevő számára, hogy átvegye az árut a jelen ÁSZF-ben előírtak szerint.
22. Amennyiben a Vevő a fenti dokumentum hiányában nem tudja átvenni a szállítmányt, úgy nem köteles az átvételre, és valamennyi kockázatot a Szállító viseli a továbbiakban.
23. A Szállító köteles a saját költségére szállítási szerződést kötni a Terméknek a megnevezett rendeltetési helyére, vagy a megjelölt helyre történő elszállítása érdekében.
24. A Szállító úgy szállítja le az árut, hogy azokat a Vevő rendelkezésére bocsátja a kirakodásra kész, érkező szállítóeszközön a megbeszélrt időpontban, ha van ilyen, a megnevezett rendeltetési helyen a megbeszélrt időpontban vagy a megbeszélrt időszakon belül. Egyéb megállapodás hiányában a részleges teljesítés nem engedélyezett.
25. Amennyiben releváns, úgy Szállító köteles saját kockázatára és költségére beszerezni mindazon

V. Packaging, documentation and delivery

16. The Supplier must pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) that are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with this GTC, as well as the costs of any pre-load/pre-shipment inspection mandated by the authority of the country of export or of import.
17. The Supplier must, at its own expense, package the goods, unless it is usual for the particular trade to transport the type of goods sold unpackaged. The Supplier may package the goods in the manner appropriate for their transport, unless the Buyer has notified the Supplier of specific packaging requirements before the contract of supply is concluded. Packaging has to be marked appropriately by the Supplier. Each package shall also include a delivery bill with exact information on the contents and packaging data according to the documents stated in the purchase order.
18. Every Product what is subject of special product regulations like hazardous goods regulations shall be rated, packaged and labelled properly in accordance with the respective form of delivery. The legally required safety data sheets shall be included with the order confirmation.
19. The Buyer is not obliged to reimburse the Supplier the costs of any mandatory pre-shipment inspection mandated by the authority of the country of export or of import.
20. A complete declaration of readiness to deliver shall be submitted to the Buyer in writing for each delivery.
21. The Supplier must provide the Buyer, at the Buyer's expense, with a document enabling the Buyer to take delivery of the goods as envisaged in this GTC.
22. If the Buyer is unable to take the delivery without the above document, he is not obliged to take the delivery, and all risks remain at the Supplier.
23. The Supplier shall contract at is own expense for the carriage of the Product to the named place of destination or to the agreed point.
24. The Supplier shall deliver the goods by placing them at the disposal of the Purchaser on the arriving means of transport ready for unloading at the agreed point, if any, at the named place of destination on the agreed date or within the agreed period. Partial delivery shall not be permitted, unless otherwise agreed.
25. Where applicable, the Supplier must obtain, at its own risk and expense, any export license or other official

export engedélyeket vagy hatósági engedélyeket, valamint teljesíteni azon vámkövetelményeket, amelyek a termékek kiviteléhez szükségesek.

26. A Szállító szavatosságot vállal azért, hogy a szállítás teljesítésének nincsenek jogi vagy egyéb akadályai. A Szállító a Szerződés megkötését követően kellő időben tájékoztatja a Vevőt minden új export tilalomról vagy korlátozásról, és a lehető leghamarabb díjmentesen alternatív megoldásokat kínál.
27. Amennyiben releváns, a Szállítónak közölnie kell a HS-kódot, az ECCN-számot (exportfelügyeleti osztályozási szám) és az AL-számot.
28. A Szállító köteles haladéktalanul értesíteni a Vevőt, ha a Termék a szerződéskötés időpontjában nem volt kiviteli engedélyköteles vagy nem szerepelt a 428/2009/EK tanácsi rendelet kettős felhasználású termékek jegyzékében, de időközben engedélykötelessé vált vagy felvették a kettős felhasználású termékek jegyzékébe. Ez rendelkezés akkor is irányadó, ha a Szállító egyéb export akadályról vagy korlátozásról szerzett tudomást.
29. Amennyiben releváns, a Szállító kötelezettsége, hogy saját kockázatára és költségére beszerezze mindazokat az import engedélyeket, hatósági engedélyeket és teljesítse azokat a vámelőírásokat, amelyek az áru bármely országban történő tranzitszállításához szükségesek.
30. A Szállító nem köteles biztosítási szerződést kötni, azonban köteles a Vevő számára – amennyiben a Vevő kéri – a Vevő kockázatára és költségére biztosítani minden olyan információt, amely Vevő számára szükséges a biztosítás megkötéséhez.
31. A Vevő nem köteles az árukra vonatkozóan biztosítást kötni. Azonban a Vevő köteles a Szállító számára – amennyiben az kéri – megadni minden szükséges információt a biztosítás Szállító általi megkötéséhez.
32. A Szállító köteles a terméket és a hozzá tartozó számlát, vagy bármely más dokumentumot az egyedi megrendelésben meghatározottakkal összhangban rendelkezésre bocsátani.

VI. A szállítmány átvétele

33. A Szállító köteles a Vevőt minden olyan körülményről tájékoztatni, amely szükséges ahhoz, hogy a Vevő megtehesse mindazokat az intézkedéseket, amelyek általában szükségesek ahhoz, hogy átvehesse az árut.
34. Ha a Vevő előre látja, hogy nem lesz képes a teljesítési határidőre a Terméket átvenni, akkor erről haladéktalanul írásban értesíti a Beszállítót, megjelölve az okot, és amennyiben lehetséges, azt az időpontot, amikor az átvétel várható. Ha a Vevő

authorization and carry out all customs formalities necessary for the export of the goods.

26. The Supplier shall guarantee that there are no legal or other barriers to the fulfilment of delivery. The Supplier shall inform the Buyer of any new export bans or limitations in good time after the conclusion of the Contract and shall present alternative variants free of charge as early as possible.
27. If it is relevant, the Supplier shall disclose the HS Code, the ECCN number (Export Control Classification Number) and the AL-number.
28. The Supplier must notify the Buyer without delay if the Product was not subject to an export authorization or was not included in the dual-use list in the Council Regulation (EC) No. 428/2009 at the time of the conclusion of the contract but have in the meantime become subject to authorization or was admitted to the dual-use list. This also applies if the Supplier has learned of other obstacle or restraints of export.
29. Where applicable, it is up to the Supplier to obtain, at its own risk and expense, any import license or other official authorization and carry out all customs formalities for the import of the goods and for their transport through any country.
30. The Supplier has no obligation to the Buyer to make a contract of insurance. However, the Supplier must provide the Buyer, at the Buyer's request, risk, and expense (if any), with information that the Buyer needs for obtaining insurance.
31. The Buyer has no obligation to the Supplier to make a contract of insurance on the goods. However, the Buyer must provide the Supplier, upon request, with the necessary information for obtaining insurance by the Supplier.
32. The Supplier must provide the goods and the commercial invoice in conformity with the order and any other evidence of conformity that may be required by the order.

VI. Acceptance of delivery

33. The Supplier must give the Buyer any notice needed in order to allow the Buyer to make measures that are normally necessary to enable the buyer to take delivery of the goods.
34. If the Buyer anticipates that he will be unable to accept delivery of the Product at the time for delivery, he shall immediately notify the Supplier in writing thereof, stating the reason and, if possible, the time when he will be able to accept delivery. If the Buyer

a teljesítés idején nem veszi át a Terméket, akkor a vételár azon részét, amely a teljesítés idején esedékessé válik, köteles megfizetni úgy, mintha az átvétel a teljesítés idején megtörtént volna. A Szállító a Vevő kockázatára és költségére köteles intézkedni a Termék tárolása érdekében. A Szállító a Vevő költségére biztosítást köt a Termékre, amennyiben a Vevő ezt kéri.

35. A Szállító írásban felszólíthatja a Vevőt, hogy a szállítmányt póthatáridőn belül vegye át, ha a Vevő a szállítás meghatározott időpontjában indoklás nélkül nem vette azt át. Ez azonban nem érinti a Szállító vételárra vonatkozó követelését.
36. Ha a Vevő a Szállítónak fel nem róható okból nem veszi át a szállítást a kért póthatáridőn belül, a Szállító írásban részben vagy egészben felmondhatja a szerződést.

VII. Kárveszély átszállása

37. A Szállító viseli a Termék elvesztésének vagy sérülésének minden kockázatát mindaddig, amíg a Terméket a jelen ÁSZF-nek megfelelően le nem szállították.
38. A Vevő viseli a Termék elvesztésének vagy sérülésének minden kockázatát annak átvételétől kezdve.
39. A Felek a szállítási és kárveszély viselési szabályoktól írásban eltérhetnek a megfelelően megnevezett INCOTERMS szabályokkal.

VIII. Ütemezés és határidők

40. Ha a felek a teljesítés időpontjának megadása helyett időszakot határoztak meg, amelyen belül a teljesítésnek meg kell történnie, akkor ez az időszak akkor kezdődik, amint a Vevő valamennyi előfeltételt teljesített, például a fizetés teljesítése vagy biztosítékok adása.
41. Minden ütemtervet és határidőt pontosan be kell tartani. A megállapodás szerinti határnap előtti szállítások írásos engedélyhez kötöttek, és nem jogosítják fel a Szállítót a vételár idő előtti követelésére. A Szállító köteles a Vevőt haladéktalanul írásban tájékoztatni a késedelem okáról és várható időtartamáról, ha nyilvánvalóvá válik, hogy a megállapított szállítási határidő(k) nem tartható(k) be. Ha a Szállító elmulasztja az ilyen értesítés küldését, akkor a Vevőt bármely nála felmerülő költség vonatkozásában térítés illeti meg, ha e költségek az értesítés kézhezvétele esetén elkerülhetők lettek volna.
42. Ha a szállítási határidők a Vevőnek fel nem róható okból megváltoznak, a Szállító a terméket legfeljebb 6 hónapig saját kockázatára és költségére megfelelően tárolja.

fails to accept delivery at the time for delivery, he shall nevertheless pay any part of the purchase price which becomes due at the time for delivery, as if delivery had taken place at the time for delivery. The Supplier shall arrange for storage of the Product at the risk and expense of the Buyer. The Supplier shall also, if the Buyer so requires, insure the Product at the Buyer's expense.

35. The Supplier may demand in writing the Buyer to accept delivery within an additional period of time if the Buyer has not accepted the delivery at the fixed time of delivery, without a reason. Nevertheless, this does not affect the Supplier's claim to the purchase price.
36. If, for any reason which is not attributable to the Supplier, the Buyer fails to accept delivery within the requested additional period, the Supplier may terminate the Contract in writing, in whole or in part.

VII. Transfer of risks

37. The Supplier bears all risks of loss of or damage to the Product until it has been delivered in accordance with this GTC.
38. The Buyer bears all risks of loss of or damage to the Product from the time it has been delivered.
39. The Parties may deviate from to rules of delivery and transfer of risks in writing with properly nominated INCOTERMS rules.

VIII. Schedules and deadlines

40. If the parties, instead of specifying the date for delivery, have specified a period of time within which delivery shall take place, such period shall start to run as all agreed preconditions to be fulfilled by the Buyer have been satisfied, such as payments or securities.
41. All schedules and deadlines shall be met exactly. Deliveries before the agreed delivery date requires written authorization and do not entitle the Supplier to advance payment. The Supplier shall inform the Buyer of the reason and expected duration of the delay in writing immediately when it becomes apparent that it will not be possible to meet the agreed delivery date(s). If the Supplier fails to give such notice, the Buyer shall be entitled to compensation for any additional costs which he incurs and which he could have avoided had he received such notice.
42. If the delivery dates should change for reasons no attributable to the Buyer, the Supplier shall properly store the Product for a period of up to 6 months at his own risk and expense.

43. Ha a Szállító nem tartja be az ütemterveket és a szállítási határidőket, a tényleges szállításig terjedő időre az alábbi kötbér megfizetésével tartozik: hetente a teljes vételár 2%-a a késedelemmel érintett minden hét után, de legfeljebb 10%.
44. A kötbér kikötés a megváltoztatott szállítási határidőkre is irányadó.
45. A kötbér a Vevő írásbeli felszólításakor fizetendő, de nem előbb mint a teljesítés befejezésekor vagy a Szerződés felbontásakor. A Vevő elveszíti a pénzbeli kártérítésre vonatkozó jogát, ha írásban nem nyújt be e kötbérre vonatkozó igényt azon időponttól számított hat hónapon belül, amikor a teljesítésnek meg kellett volna történnie.
46. Ha a teljesítés késedelmé miatt a Vevő jogosulttá válik a jelen ÁSZF szerinti maximális késedelmi kötbérre, és ha a Termék még mindig nem került átadásra, akkor a Vevő írásban ésszerű végső időszakon belüli teljesítést követelhet, amely időszak nem lehet 14 napnál rövidebb. Ha a Beszállító e végső időszakon belül nem teljesít, és ezt nem a Vevőnek felróható tényező okozza, akkor a Vevő a Beszállítónak küldött írásos értesítéssel felmondhatja a Szerződést a Termék azon részére vonatkozóan, amely a Beszállító általi nemteljesítés miatt nem használható rendeltetészerűen.
47. Ha a Vevő az előző pont alapján felmondja a Szerződést, meghiúsulási kötbérre jogosult. A meghiúsulási kötbér mértéke a teljes vételár 15%-ával azonos.
48. Ha a Vevő valamely lényeges szerződéses kötelezettségével késedelembe esik, a Szállító jogosult a szállítási határidőt a késedelem időtartamának megfelelően meghosszabbítani.
43. If the Supplier fails to meet the schedules and delivery dates, the following contractual penalty shall be paid until the actual delivery date: 2% of the total order value per week of delay up to a maximum 10%.
44. The contractual penalty shall also apply for changed delivery dates.
45. The contractual penalty shall become due at the Buyer's demand in writing but not before delivery has been completed or the Contract is terminated. The Buyer shall forfeit his right to contractual penalty if he has not lodged a contractual penalty claim in writing for such penalty within six months after the time when delivery should have taken place.
46. If the delay in delivery is such that the Buyer is entitled to maximum contractual penalty under GTC and if the Product is still not delivered, the Buyer may in writing demand delivery within a final reasonable period which shall not be less than 14 days. If the Supplier does not deliver within such final period and this is not due to any circumstances which are attributable to the Buyer, then the Buyer may by notice in writing to the Supplier terminate the Contract in respect of such part of the Product as cannot in consequence of the Supplier's failure to deliver be used as intended by the parties.
47. If the Buyer terminates the Contract under the previous clause, he shall be entitled to contractual penalty for failure. The contractual penalty for failure is equal to 15% of the total purchase price.
48. If the Buyer is in delay with an essential contractual obligation, the Supplier is entitled to extend the period of time for delivery according to the period of delay.

IX. Fizetési feltételek, költségek

49. A Vevő köteles a szerződésben rögzített Termék és kiegészítő szolgáltatások árát megfizetni.
50. Minden számlának tartalmaznia kell különösen a rendelésszámot és a tételszámot, valamint a számla azonosításához szükséges valamennyi dokumentummal együttesen kell megküldeni a Vevőnek. Az EU-tagállamokból származó Szállítóknak az adómentességhez a jogszabályban előírt adatokon kívül minden számlához csatolniuk kell az áruk mozgására vonatkozó igazolásokat is. A végső kifizetés csak az adott Termékre vonatkozó összes szállítást és szolgáltatást, valamint az összes kapcsolódó kifizetést tartalmazó végszámla kiállítását követően engedélyezhető. A végszámlának tartalmaznia kell az adott termékkel kapcsolatos valamennyi követelést. A Szállító kifejezetten kijelenti, hogy a végszámla benyújtását követően a Termékkel kapcsolatban további követeléseket nem támaszt.
51. A vételár megfizetése banki átutalással történik, amely akkor minősül teljesítettnek, ha a pénzfizetést
49. The Buyer shall pay the price of the Product and ancillary services as provided in the Contract.
50. All invoices shall include particularly the order number and item number and shall be submitted to the Buyer with all documents required to identify the invoice. Suppliers from EU member states shall also include all goods movement certification in addition to the legally required information for tax exemption with all invoices. The final payment will only be authorized after submission of the final invoice containing all deliveries and services for the respective Product and all associated payments. The final invoice shall contain all claims from the respective Product. The Supplier expressly declares that no further claims will be asserted in relation to the Product upon submission of the final invoice.
51. Payment of the purchase price shall be made by bank transfer, which shall be deemed to have been

a Szállító pénzügyintézete visszavonhatatlanul jóváírta. Szállító az egyes vételár-részletekről 30 napos teljesítési határidővel számlát állít ki. A kifizetések pénzneme Euró.

52. A Vevő a vételárat az alábbi ütemezés szerint fizeti meg:
- a teljes vételár 30%-a előre, a szerződés megkötését követően válik esedékessé,
 - a teljes vételár 60%-a akkor esedékes, amikor a Szállító tájékoztatja a Vevőt, hogy a Termék legyártásra került (készre jelentés). Ezen rész kifizetéséig a Szállító nem köteles a Terméket leszállítani.
 - A teljes vételár 10%-a a Termék üzembe helyezését követően esedékes.
53. A fizetés nem tekintendő teljesítettnek azelőtt, hogy a Beszállító számláján visszavonhatatlanul jóváírták volna az esedékes összeget.
54. Ha a Vevő elmulasztja a fizetési határidőt, a Szállító az esedékesség napjától kezdődően késedelmi kamattal felszámításra és behajtási költségterítésre jogosult. A kamat mértéke évi 5%.
55. Késedelmes fizetés esetén, és ha a Vevő a elmulasztja megadni a Szállító által kért biztosítékot, a Szállító a Vevő írásos értesítését követően felfüggesztheti a Szerződés teljesítését a fizetés beérkezéig, vagy az adott esettől függően addig, amíg a Vevő a megállapodás szerinti biztosítékot meg nem adja.
56. Ha a Vevő három hónapos késedelem után sem fizeti meg az esedékes összeget, a Szállító a Vevőnek küldött írásos értesítéssel felmondhatja a Szerződést, és az előző pont szerinti késedelmi kamaton és költségterítésen túl kártérítést követelhet az általa elszenvedett károkért, de az elmaradt haszonért nem.
57. Az árak és díjak egyoldalúan nem módosíthatóak vagy vizsgálhatóak felül az árfolyamingadozások vagy a Szállító gyártási költségeinek változása miatt.
58. Ha bármely körülmény jelentős kétségeket ébreszt a Szállító teljesítésével kapcsolatban, a Vevő a vételárat bírósági letétbe helyezheti, és követelheti a szerződés teljesítését. A Szállító jogosult a letét összegét követelni, ha a Vevő szállítást elfogadta.
59. Eltérő megállapodás hiányában az árak és díjak magukban foglalnak minden költséget, kiadást, vagy díjat, amely a Szállító oldalán a gyárással kapcsolatban felmerülhet, de nem tartalmazza szállítási költségeket, adókat, illetékeket, díjakat és egyéb kifizetéseket, amelyek a szállítással összefüggésben fizetendőek bármely szervnek vagy

effected when the Supplier's financial institution has irrevocably credited the payment. The Supplier shall issue an invoice for each part of the purchase price with 30 days of deadline for payment. Payments shall be made in EUR.

52. Buyer shall pay the price according to the following schedule:
- 30% of the total price in advance, after the conclusion of the contract,
 - 60% of the total price shall be due when the Supplier informs the Buyer that the Product has been manufactured (report of readiness). Until such time as this part has been paid, the Supplier shall not be obliged to deliver the Product.
 - 10% of the total price shall be due after the install of the Product
53. The payment shall not be deemed to have been effected before the Supplier's account has been irrevocably credited with the amount.
54. If the Buyer fails to pay by the stipulated date, the Supplier shall be entitled to interest from the day on which payment was due and to compensation for recovery costs. The rate of interest is 5% per year.
55. In the case of late payment and if the Buyer fails to give security requested by the Supplier, the Supplier may, after the written notification of the Buyer, suspend the performance of the Contract until he receives payment or, where appropriate, until the Buyer gives the agreed security.
56. If the Buyer has not paid the amount due within three months the Supplier shall be entitled to terminate the Contract by notice in writing to the Purchaser and, in addition to the interest and compensation for recovery costs according to previous clause, to claim damages, but not for the loss profit.
57. The price and fee are not subject to any one-sided adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Supplier in the performance of this Agreement.
58. If any particular circumstances create considerable doubts regarding the Supplier's performance, the Buyer may put the price into court deposit and may claim the performance of the contract. The Supplier is entitled to claim the sum of the deposit if delivery was accepted by the Buyer.
59. If otherwise agreed, the prices and fees shall include all costs, expenses, charges or fees that the Supplier may incur, but not includes delivery costs, taxes, duties, levies, fees and other charges of any nature imposed by any authority or third party in connection with delivery. Supplier shall inform the Buyer about these costs.

harmadik személynek. Szállító ezen költségekről köteles a Vevőt tájékoztatni.

60. Szállító köteles megfizetni
- az áruval összefüggő minden további költséget mindaddig, amíg azt a jelen ÁSZF-nek megfelelően nem szállította le,
 - a rendeltetési helyen történő kirakodásnak azt a díját, amely a szállítási szerződés alapján a Szállító terhére esik.
61. A Vevő köteles megfizetni mindazon vámokat és adókat, amelyek Magyarországon vagy az Európai Unió vámhatárain merülnek fel.

X. Tulajdonjog fenntartása

62. Amennyiben a vonatkozó jogszabályok megengedik, a Termék a vételár teljes megfizetéséig a Szállító tulajdonában marad. A Szállító kérésére a Vevő segítséget nyújt a Szállítónak bármely lépés megtételében, amely a Szállítónak a Termékre vonatkozó tulajdonjoga védelméhez szükséges.
63. A tulajdonjog fenntartása nem érinti a kárveszély átszállását.

XI. Átvételi vizsgálatok

64. A Szerződésben meghatározott átvételi vizsgálatokat eltérő megállapodás hiányában a Termék rendeltetési helyén, rendes munkaidőben kell elvégezni. Ha a Szerződés nem határozza meg pontosan a műszaki követelményeket, akkor a vizsgálatokat a Vevő országa szerinti adott iparág általános gyakorlatával és standardjaival összhangban kell elvégezni.
65. Az átvételi vizsgálatokat a Vevő és a Szállító jelenlétében kell elvégezni. A vizsgálat magában foglalja a termék üzembe helyezését, biztonságos és stabil működésbe helyezését. A vizsgálatok eredményét írásban rögzíteni kell. Ha a vizsgálat sikeres, a Vevő 8 napon belül teljesítésigazolást állít ki, amelyet írásban megküld a Szállítónak.
66. A Szállítónak szakképzett személyzetet kell biztosítania az átvételi vizsgálatokhoz.
67. Ha az átvételi vizsgálatok azt mutatják, hogy a Termék nem felel meg a Szerződésnek, akkor a Szállító haladéktalanul köteles bármely hiányosságot orvosolni akár javítás, akár csere útján, hogy biztosítsa a Termék Szerződésnek való megfelelését. Minden javítást a Vevő szerződésben rögzített telephelyén szükséges elvégezni, amennyiben az lehetséges. Amennyiben a Terméket a javítás érdekében máshova szükséges elszállítani, úgy a szállítás költségeit a Szállító viseli. Ezt követően a Vevő kérésére új vizsgálatokat kell végezni, hacsak a hiányosság nem volt jelentéktelen.

60. The Supplier must pay
- all additional costs relating to the goods until they have been delivered in accordance this GTC,
 - any charges for unloading at the place of destination that were the Supplier's burden under the contract of carriage.

61. The Buyer shall pay the customs and taxes which occurs in Hungary or in the custom borders of the European Union.

X. Retention of ownership

62. The Product shall remain the property of the Supplier until paid for in full to the extent that such retention of ownership is valid under the relevant law. The Buyer shall at the request of the Supplier assist him in taking any measures necessary to protect the Supplier's ownership of the Product.
63. The retention of ownership shall not affect the transfer of risks.

XI. Acceptance tests

64. Acceptance tests provided for in the Contract shall, unless otherwise agreed, be carried out at the place of destination of Product during normal working hours. If the Contract does not specify the technical requirements, the tests shall be carried out in accordance with general practice and standards in the appropriate branch of industry concerned in the country of Buyer.
65. The acceptance tests shall be carried out with the presence of the Buyer and Supplier. The test includes the install and putting into safety and stable operation of the Product. The result of the tests shall be recorded in writing. If the test is successful, the Buyer shall issue a certificate of performance within 8 days, which shall be sent in writing to the Supplier.
66. The Supplier shall provide skilled personnel to the acceptance tests.
67. If the acceptance tests show the Product not to be in accordance with the Contract, the Supplier shall without delay remedy any deficiencies in order to ensure that the Product complies with the Contract, by repair or substitutional delivery. Any repairs must be effected at the place of business of the Buyer agreed in the contract, if it is possible. If the product shall be delivered to another location for repair, the cost of delivery bears the Supplier. New tests shall then be carried out at the Buyer's request, unless the deficiency was insignificant.

68. A Vevő indokolt kérésre köteles, egyébként jogosult saját költségén részt venni a javítási munkálatokban.
69. A Szállító viseli az átvételi tesztek összes költségét, kivéve azt, ami a Vevő helyiségének üzemeltetésre alkalmassá tételéhez szükséges változtatások miatt merül fel.
70. Ha a Szállító nem orvosolja a hibát javítással vagy cserével, a Vevő jogosult a vételár észszerűen arányos csökkentésére. Ha a hiba alapvető jelentőségű, a Vevő végső határidőt szabhat a teljesítésre, és a végső határidő eredménytelen elteltét követően felmondhatja a szerződést.

XII. Jótállás

71. A Szállító az általánosan megkövetelt és kifejezetten ígért tulajdonságokon túlmenően szavatolja valamennyi szállítás és szolgáltatás teljességét és a tényleges célra való alkalmasságát, valamint azt, hogy valamennyi szállítás és szolgáltatás a teljes jótállási idő alatt teljesen hibátlan marad.
72. A Szállítónak ki kell javítania különösen, de nem kizárólagosan az anyag-, tervezési, telepítési vagy kivitelezési hiányosságból fakadó bármely hibát vagy hiányosságot (a továbbiakban: hibák).
73. A Szállító nem felelős a Vevő által biztosított anyagok hibáiból, illetve a Vevő által kikötött vagy specifikált tervezésből származó hibákért.
74. Ha egy összetett rendszer felépítéséhez több Szállító több Terméket szállít, minden egyes Szállító csak a saját Termékének hibáiért felel. Ha egy Szállító több Terméket szállít egy összetett rendszer építéséhez, a Szállító azért felel, hogy az általa szállított Termékek kompatibilisek legyenek egymással és stabilan együtt tudjanak működni.
75. A Szállító csak azon hibákért felelős, amelyek a Termék Szerződés szerinti és rendeltetésszerű használata során jelennek meg.
76. A Szállító nem felelős olyan tényezők okozta hibákért, amelyek a kárveszély Vevőre történő átszállását követően merülnek fel. Ilyenek pl. a Vevő általi helytelen karbantartásból vagy javításból, illetve a Szállító írásbeli jóváhagyása nélkül végrehajtott módosításokból fakadó hibák. A Szállító nem felelős sem az átlagos elhasználódásért, sem az állagromlásért. A bizonyítás a Szállítót terheli, az ellenkező bizonyításig vélelmezni kell, hogy a jótállási időn belül a Vevő által felfedezett hiba már a teljesítéskor is létezett, kivéve ha ez a vélelem a Termék vagy a hiba természetével összeegyeztethetetlen.
77. A jótállási idő a Termék üzembe helyezésének időpontjától számított 24 hónap, de legkésőbb az átvételtől számított 48 hónap elteltével jár le.

68. The Buyer on reasonable demand is obliged, otherwise is entitled to participate in any repair works at his own cost.
69. The Supplier shall bear all the costs of acceptance tests excluding what occurs because of changes necessary to make suitable the premise of the Buyer for operating.
70. If the Supplier fails to remedy the lack of conformity by repair or replacement, the Buyer is entitled to a reasonable pro rata reduction of the purchase price. If the lack of conformity is fundamental, the Buyer may determine a final period for fulfilment and after unsuccessful expiration of such final period withdraw the contract.

XII. Guarantee

71. In addition to the generally required and expressly promised characteristics, the Supplier shall also guarantee the completeness and suitability of all deliveries and services for the actual intended use and the fact that all deliveries and services are completely free of fault for the entire guarantee period.
72. The Supplier shall remedy any defect or nonconformity (hereinafter defect(s)) resulting especially but not exclusively from faulty design, materials, incorrect installation or workmanship.
73. The Supplier shall not be liable for defects arising out of materials provided or a design stipulated or specified by the Buyer.
74. If more Supplier deliver more Product for building a complex system, each Supplier is liable only for the defects of his own Product. If one Supplier delivers more Product for one complex system, the Supplier is liable for ensuring that the Products delivered by him are compatible and can work together steady.
75. The Supplier shall only be liable for defects which appear under the conditions of operation provided for in the Contract and under proper use of the Product.
76. The Supplier shall not be liable for defects caused by circumstances, which arise after the risk has passed to the Buyer, e.g. defects due to faulty maintenance or faulty repair by the Buyer or to alterations carried out without the Supplier's consent in writing. The Supplier shall neither be liable for normal wear and tear nor for deterioration. The burden of proof is on the Supplier, in the absence of proof to the contrary, any lack of conformity detected by the Buyer within the guarantee period shall be presumed to have existed at the time of delivery, unless this presumption is incompatible with the nature of the Product or the nature of the lack of conformity.
77. The guarantee period ends 24 months after the date of starting operation of the Product, but latest 48 months from the date of acceptance. For steel

Acélszerkezetek és korrózióvédelem esetén a jótállási idő a termék üzembe helyezésétől számított 36 hónap, de legkésőbb az átvételtől számított 60 hónap elteltével jár le.

78. A cserealkatrészekre vonatkozó jótállási idő az alkatrész beszerelésének időpontjától kezdődően újraindul.
79. A Szállító a jótállási idő lejártát követő 10 évig garantálja a Termékhez csere- és kopóalkatrészek elérhetőségét.
80. A Vevő indokolatlan késedelem nélkül köteles írásban értesíteni a Szállítót bármely fellépő hibáról. A hiba felismerésétől számított 30 napot késedelem nélkülinek kell tekinteni. E határidő elmulasztásából eredő károk a Vevőt terhelik.
81. Az értesítésnek tartalmaznia kell a hiba leírását. Ha a hiba olyan jellegű, hogy károsodást okozhat, erről a Vevőnek azonnal írásban tájékoztatnia kell a Szállítót. A Vevő viseli a Terméknek az értesítés elmulasztásából fakadó károsodása kockázatát. A Vevőnek ésszerű intézkedéseket kell tennie a károsodás minimalizálására, és e vonatkozásban köteles követni a Szállító utasításait.
82. Ha Vevő a fentiekben említett értesítést elküldi, és nem talál a Szállítónak felróható hibát, akkor a Szállító ezen értesítés eredményeként felmerült költségeinek megtérítésére jogosult.
83. A Vevő a jótállási idő alatt jogosult ingyenes cserealkatrészeket, vagy ingyenes javítást követelni, vagy a szerződéstől elállni súlyos meghibásodás esetén.
84. A kicserélt hibás alkatrészeket a Szállító rendelkezésére kell bocsátani, és azok az ő tulajdonába kerülnek.
85. A javítási munka idejét úgy kell megválasztani, hogy az szükségtelenül ne zavarja a Vevő tevékenységét. A javítást a Termék fellelhetőségének helyén kell elvégezni, kivéve ha a Szállító úgy ítéli meg, hogy megfelelőbb, ha a Terméket hozzá, vagy egy általa meghatározott célállomásra küldik el. Ha a hiba a hibás alkatrész cseréjével vagy javításával helyrehozható, és ha a Termék szétszerelése és az alkatrész beszerelése nem igényel speciális tudást, a Szállító kérheti, hogy a hibás alkatrészt hozzá vagy az általa meghatározott célállomásra küldjék el. Ilyen esetben a Szállító kötelezettségei akkor tekintendők teljesítettnek, amikor a Vevőnek átadja a kellően javított vagy kicserélt alkatrészt.
86. A Vevő sürgős esetekben jogosult a hibákat a Szállító kockázatára és költségére maga is kijavítani, vagy harmadik féllel kijavíttatni, illetve abban az esetben is, ha a Szállító a hiba közlésétől számított 10 napon belül nem javítja ki a hibát.

structures and corrosion protection the guarantee period end 36 months from the date of starting operation of the Product, but latest 60 months from the date of acceptance.

78. The guarantee period for replacement parts renews from the date of installation of the part.
79. The Supplier shall guarantee the availability of replacement and wearing parts for the Product for a period of 10 years after the end of the guarantee period.
80. The Buyer shall without undue delay notify the Supplier in writing of any defect which appears. 30 days from the appearance of the defect shall be deemed undue delay. Damages resulting from failure to meet this deadline shall be borne by the Buyer.
81. The notice shall contain a description of the defect. Where the defect is such that it may cause damage, the Buyer shall immediately inform the Supplier in writing. The Buyer shall bear the risk of damage to the Product resulting from his failure to give such notice. The Buyer shall take reasonable measures to minimise damage and shall in that respect comply with instructions of the Supplier.
82. If the Buyer has given such notice as mentioned above and no defect is found for which the Supplier is liable, the Supplier shall be entitled to compensation for the costs he incurs as a result of the notice.
83. The Buyer shall be entitled to demand replacement parts free of charge, or repair free of charge or to withdraw from the contract in the event of serious faults during the guarantee period.
84. Defective parts which have been replaced shall be made available to the Supplier and shall be his property.
85. The time for repair shall be chosen in order not to interfere unnecessarily with the Buyer's activities. Repair shall be carried out at the place where the Product is located unless the Supplier deems it more appropriate that the Product is sent to him or a destination specified by him. If the defect can be remedied by replacement or repair of a defective part and if dismantling and re-installation of the part do not require special knowledge, the Supplier may demand to send the defective part to him or a destination specified by him. In such case the Supplier shall have fulfilled his obligations in respect of the defect when he delivers a duly repaired part or a part in replacement to the Buyer.
86. The Buyer shall also be entitled to correct the faults himself or to have the faults corrected by third parties at the risk and expense of the Supplier in urgent cases or in cases where the Supplier fails to correct the faults within 10 days after being informed of the fault.

87. A jótállási idő annyival és olyan időtartammal hosszabbodik meg, amennyivel a hiba eredményeképpen a Terméket nem lehetett használni.
88. A Vevő saját költségén köteles biztosítani a Termékhez való hozzáférést és bármely, a Terméken kívüli berendezésbe való beavatkozást, amennyiben ez a hiba kijavításához szükséges. Eltérő megállapodás hiányában a Szállító viseli annak a kockázatát és költségét, hogy a Terméket vagy annak valamely részét a Szállítóhoz vagy Szállítótól elszállítsák olyan hiba kijavítása céljából, amely a Szállítónak róható fel. E szállítás vonatkozásában a Vevő köteles követni a Szállító utasításait. Eltérő megállapodás hiányában a Vevő visel valamennyi pluszköltséget, amelyet a Szállító azért szenved el, mert a Termék máshol van, mint amit a Szerződés a szállítási célállomásként megjelöl.
89. A Vevő a hibák kijavítása iránti igényt a jótállási idő lejártát követő 12 hónapig érvényesítheti bíróság előtt.

XIII. Felelősség, szerződésszegés

90. A szerződés megszegését jelenti bármely kötelezettség szerződésszerű teljesítésének elmaradása. Szerződésszegés esetén a sérelmet szenvedett fél jogosult a szolgáltatás teljesítésének követelésére. Szerződésszegés esetén a jogosult a saját esedékes szolgáltatása arányos részének teljesítését a kötelezett teljesítéséig vagy megfelelő biztosíték nyújtásáig visszatarthatja.
91. A teljesítés visszatartására jogosult fél elállhat a szerződéstől, vagy ha az eredeti állapotot nem lehet helyreállítani, jogosult azt felmondani, ha megfelelő határidőt szabott, és ezalatt a másik fél a szerződésszegést nem szüntette meg, vagy a teljesítésre megfelelő biztosítékot nem nyújtott. Ha a szerződésszegés következtében a jogosultnak a szerződés teljesítéséhez fűződő érdeke megszűnt, elállhat a szerződéstől, vagy ha a szerződéskötés előtt fennállt helyzetet természetben nem lehet visszaállítani, felmondhatja azt.
92. A Szállító az alvállalkozóiért és beszállítóiért ugyanúgy felel, mint saját Termékeiért és szolgáltatásaiért. A Szállító a szállítástól számított 10 évig köteles a Vevőt a Termékkel összefüggésben mentesíteni harmadik személyek termékfelelősségi igényei alól, és a harmadik személyek termékfelelősségi igényei elleni védekezéshez szükséges valamennyi információt és dokumentumot időben rendelkezésre bocsátani.
93. Szerződő Felek kártérítési felelőssége a teljes vételár 50%-ának megfelelő összegre korlátozódik. A Szállító felelősségének korlátozása nem

87. The guarantee period shall be extended by a period equal to the period during which and to the extent that the Product could not be used as a result of the defect.
88. The Buyer shall at his own cost provide access to the Product and arrange for any intervention in equipment other than the Product, to the extent that this is necessary to remedy the defect. The Supplier shall bear all costs for testing measures, expert fees and all processing fees resulting from the fault. Unless otherwise agreed, necessary transport of the Product or parts thereof to and from the Supplier in connection with the remedying of defects for which the Supplier is liable shall be at the risk and expense of the Supplier. The Buyer shall follow the Supplier's instructions regarding such transport. Unless otherwise agreed, the Buyer shall bear any additional costs which the Supplier incurs for remedying the defect caused by the Product being located in a place other than the destination stated in the Contract.
89. Claims for correction for faults may be asserted by the Buyer in a court of law for a period of 12 months after the lapse of the guarantee period.

XIII. Liability, breach of contract

90. Failure to perform any obligation in accordance with the contract shall constitute a breach of contract. In the event of a breach of contract, the aggrieved party shall be entitled to claim performance of the service. In the event of a breach of contract, the aggrieved Party may withhold performance of his proportionate share of the service due until the breaching Party has performed his obligation or provided adequate security.
91. The party entitled to withhold performance may withdraw from the contract or, if in integrum restitutio is impossible, may terminate it if it has set a reasonable time limit and the other party has not ceased the breach or provided adequate security for performance. If, as a result of the breach, the aggrieved Party has lost his interest in performance of the contract, he may terminate the contract or, if in integrum restitutio is impossible, he may terminate it.
92. The Supplier shall be liable for his subcontractors and suppliers as he is for his own products and services. The Supplier shall be obligated to indemnify the Buyer from third party product liability claims connecting to the Product and to provide all information and documents necessary to defend against product liability claims of third parties in good time for a period of 10 years after delivery.
93. The liability of the contracting parties for damages shall be limited to an amount equal to 50% of the total purchase price. The limitation of the Supplier's liability

alkalmazandó abban az esetben, ha a kárt szándékosan okozta.

94. Egyik fél sem vállal felelősséget a másik fél felé gyártáskiesésért, nyereség elmaradásáért, használat elmaradásából származó veszteségért, szerződéses veszteségért vagy bármilyen jellegű egyéb következmény- vagy közvetett kárért.

XIV. Minőségbiztosítás és biztonsági előírások

95. A Vevő fenntartja magának és/vagy vizsgáló szervezeteinek vagy testületeinek a jogot, hogy a Termék előkészítése, tervezése és gyártása során bármikor ellenőrizze a gyártási és raktározási létesítményeket, hogy elvégezze az ütemtervi ellenőrzéseket, valamint a közbenső és végső műszaki ellenőrzéseket (beleértve a csomagolást is), és ellenőrizze a Szállító és alvállalkozói minőségellenőrzési rendszerét. A vizsgálatok és ellenőrzések elmulasztása nem mentesíti a Szállítót a Vevővel szembeni kötelezettségei alól.
96. A Szállító köteles minden szállítást és szolgáltatást az alkalmazandó nemzeti és nemzetközi szabványoknak és a legújabb technológiai előírásoknak megfelelően előkészíteni és teljesíteni.
97. Azon áruk és szolgáltatások esetében, amelyeket CE-jelöléssel kell ellátni, és amelyekre a 2006/42/EK irányelv (Gépirányelv), a 2014/35/EK irányelv (Kisfeszültségű irányelv), a 2014/30/EK irányelv (Elektromágneses összeférhetőség irányelv), 2014/68/EU irányelv (Nyomástartó berendezések Irányelv), 2011/65/EU irányelv (RoHS-irányelv) alkalmazandó, a Szállító köteles minden erre vonatkozó jogszabályi előírásnak megfelelni, és a CE-jelzést a használatra kész gépeken/berendezéseken használni, és átadni a Vevőnek az összes szükséges EK-megfelelőségi nyilatkozatot, beleértve a szükséges kockázatértékeléseket és üzemeltetési kézikönyveket.
98. A Szállító köteles megfelelő időben tájékoztatni Vevőt valamennyi biztonsági követelményről.

XV. Szellemi tulajdonjogok

99. A Felek elismerik, hogy a Termék vagy a dokumentáció tartalmazhat olyan alkotásokat, amelyek a Szállító vagy harmadik felek szerzői jogi vagy iparjogvédelmi oltalma alatt állnak.
100. Szállító jogszavatosságot vállal azért, hogy az általa átadott Termék nem tartalmaz olyan szellemi alkotást, amelyen harmadik személynek olyan szerzői jogi, iparjogvédelmi vagy egyéb joga állna fenn, amely a Vevő felhasználási és hasznosítási lehetőségeit bármely módon korlátozná vagy akadályozná. Szállító korlátozás nélkül mentesíti Vevőt minden olyan harmadik személy által támasztott igényrel szemben, amely a jogszavatossági kötelezettség megsértéséből fakad.

shall not apply where the Supplier have acted intentionally.

94. There shall be no liability for either party towards the other party for loss of production, loss of profit, loss of use, loss of contracts or for any other consequential or indirect loss whatsoever.

XIV. Quality assurance and safety regulations

95. The Buyer reserves the right for himself and/or his testing organizations or bodies to inspect the production and storage facilities at any time during the drafting, planning and manufacture of the Product in order to complete schedule checks and intermediate and final technical inspections (including packaging) and to audit the quality control system of the Supplier and his subcontractors. The miss of tests does not relieve the Supplier of his obligations to the Buyer.
96. The Supplier shall be obligated to prepare and supply all deliveries and services in accordance with the applicable national and international standards and the latest technological standards.
97. For supplies and services required to be marked with CE-sign and for which are subject of directive 2006/42/EC (Machinery Directive), directive 2014/35/EC (Low Voltage Directive), directive 2014/30/EC (Electromagnetic compatibility Directive), directive 2014/68/EU (Pressure Equipment Directive), directive 2011/65/EU (RoHS Directive) the Supplier is obliged to conform to all of the legal terms concerning this matter and shall affix the CE-sign to a ready-to-use machinery/equipment and submit to the Buyer all necessary EC declaration of conformity including the required risk assessments and operation manuals.
98. The Supplier shall, in a timely manner, advise the Buyer of any security information requirements.

XV. Intellectual property rights

99. The Parties acknowledge that the Product or documentation may include works which may be protected by copyright or industrial property rights of the Supplier or third parties.
100. The Supplier warrants that the Product does not contain any intellectual property rights in which a third party would have copyright, industrial property rights or other rights that would in any way restrict or hinder the Buyer's possibilities of use and exploitation. The Supplier shall indemnify the Buyer without limit against any claim by a third party arising out of a breach of this warranty obligation.

101. A Felek megállapodnak abban, hogy a Szállító a szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben használati jogot (licencet) ad a Vevőnek a Szállító által a Termékben vagy a Termékkel kapcsolatban használt és előállított szellemi tulajdonjogokra.
102. A felhasználási jog földrajzi terjedelme korlátozás nélküli.
103. A Vevőt a termék átvételének időpontjától illeti meg a felhasználási jog. A használati jog időtartama a védelem lejártáig tart.
104. A felhasználási jog nem kizárólagos, a Szállító a jogokat maga is gyakorolhatja, és a felhasználási jogokat harmadik félnek is engedélyezhet.
105. A felhasználási jog a Szerződő Felek kifejezett rendelkezése alapján forgalomképes, azt Vevő harmadik személyekre átruházhatja, és maga is adhat harmadik személyek számára felhasználási engedélyt.

XVI. Üzleti titok

106. Bármely a Közzétevő Félhez köthető és a Fogadó Fél tudomására jutó üzleti titok vagy védett ismeret így különösen olyan információk, amelyek a Közzétevő Fél múlt, jelen vagy jövőbeli fejlesztéseire, üzleti tevékenységeire, termékeire, szolgáltatásaira, alkalmazottaira, marketing stratégiájára, célcsoportra vagy szakmai, technikai ismereteire vonatkoznak, üzleti titoknak minősülnek és azokat a Szerződő Felek bizalmasnak minősítik – kivéve, ha azokat hatóság, bíróság vagy jogszabályi rendelkezés közérdekű adatnak minősíti.
107. Szerződő Felek titoktartási kötelezettséget vállalnak, amely alapján az írásban, elektronikusan vagy szóban átadott információk a Közzétevő Fél üzleti titkának minősülnek és egyedül az ő joga eldönteni, hogy mely információkat osztja meg a harmadik személyekkel. Ezen információk, adatok, tények, hangfelvételek, videofelvételek, képek, cikkek vagy bármely információhordozók harmadik személy tudomására csak abban az esetben juthatnak, amennyiben a Közzétevő Fél erre engedélyt ad.
108. Az üzleti titok hasznosítására, mással történő közzétételére és nyilvánosságra hozatalára kizárólagosan a Közzétevő Fél jogosult. A másik fél bizalmas információjáról tudomást szerző fél azt kizárólag a szerződés teljesítése során használhatja fel, a Közzétevő Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül azt harmadik féllel nem közölheti, nyilvánosságra nem hozhatja, nem másolhatja, nem reprodukálhatja.
109. Szerződő Felek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot kizárólag azon munkavállalóik, megbízottaik, meghatalmazottaik számára tárhatják fel, akik részére ennek ismerete

101. The Parties agree that Supplier grant right of use (licence) to the Buyer on the rights of intellectual property used and produced by the Supplier in or relating to the Product to the extent necessary for the performance of the contract.
102. The geographical scope of the right of use is unlimited.
103. The Buyer shall be entitled to the right of use from the date of acceptance of the Product. The duration of the right of use shall last until the expiry of the protection.
104. The right of use is non-exclusive, the Supplier may exercise the rights itself and may grant the right of use for any third party.
105. The right of use shall be transferable by explicit agreement of the Contracting Parties, and the Buyer may transfer it to third parties and grant a license to third parties.

XVI. Trade secrets

106. Any trade secret and know-how, in particular any information relating to the past, present or future developments, business activities, products, the composition and formulation of its products, services, employees, marketing strategy, target group or professional and technical knowledge of the Disclosing Party, which comes to the knowledge of the Receiving Party shall be considered trade secrets and shall be treated as confidential by the Contracting Parties, unless they are classified as public interest data by an authority, court or legal provision.
107. The Parties undertake to maintain confidentiality, for which purpose the Parties agree that any information provided in writing, electronically or orally shall be considered a trade secret of the Disclosing Party and the Disclosing Party shall have the sole right to decide which information is shared with third parties. Such information, data, facts, sound recordings, video recordings, images, articles or any other information carriers may only be disclosed to third parties with the prior consent of the Disclosing Party.
108. The right to use, communicate and disclose the trade secret is exclusively reserved to the Disclosing Party. The Party that becomes aware of the other Party's confidential information may use it only in the course of the performance of its cooperation and may not disclose, publish, copy or reproduce it to third parties without the prior written consent of the Disclosing Party.
109. The Parties may disclose the trade secrets only to those of its employees, agents or proxies for whom the knowledge of such secrets is necessary for the performance of the cooperation and who do not

szükséges a szerződés teljesítéséhez, és akik azokat más személyek tudomására nem hozzák. Ebben az esetben a felek kötelesek tájékoztatni alkalmazottaikat, megbízottaikat, meghatalmazottaikat a jelen ÁSZF szerinti titoktartási követelményekről.

110. Szerződő Felek kötelesek tartózkodni attól, hogy a másik Fél üzleti titkát jogosulatlanul megszerezzék. Az üzleti titok jogosulatlan megszerzését jelenti különösen, ha az üzleti titkot az azt megszerző személy a jogosult jogszerű ellenőrzése alatt álló, az üzleti titkot tartalmazó vagy az üzleti titok megismerésére alkalmas dokumentumhoz, dologhoz, anyaghoz vagy elektronikus adatállományhoz való engedély nélküli hozzáférés vagy ezek bármelyikének engedély nélküli eltulajdonítása, vagy ezekről engedély nélküli másolat készítése útján szerzi meg. Az üzleti titok jogosulatlan megszerzését jelenti továbbá bármely egyéb, az üzleti titoknak a jogosult hozzájárulása nélkül történő, a jóhiszeműség és tisztesség követelményébe ütköző megszerzése.

111. Amennyiben jelen szerződés teljesítése következményeként a Közzevő Fél üzleti titkával visszaélnék, az sérül, vagy titokjellegét elveszíti, a felek kötelesek együttműködni annak érdekében, hogy az üzleti titkot megóvják, vagy a titok nyilvánosságra kerülésével felmerülő károkat enyhítsék.

112. Az az információ nem minősül üzleti titoknak:

- amely nyilvánosan ismert vagy általánosan hozzáférhető volt, mielőtt a Fogadó Fél számára a Szerződés alapján hozzáférhetővé tették, vagy amely a Szerződés megkötése után válik nyilvánosan ismertté vagy általánosan hozzáférhetővé, feltéve, ha ez a Fogadó Felet terhelő gondatlanság hiányában történik;
- amely, mielőtt a Fogadó Fél számára a Szerződés alapján hozzáférhetővé tették volna, bizonyíthatóan már ismert volt a Fogadó fél számára;
- amelyet a Fogadó fél önállóan fedezett fel vagy hozott létre a Közzevő Fél által nyújtott információk felhasználása nélkül;
- amelyet a Fogadó Fél a Közzevő Fél által jogszerűen és nyilvánosan közzétett termék jogszerű megfigyelése, vizsgálata, szétszerelése vagy tesztelése révén szerzett meg; vagy
- amelyeket jogszerűen bocsátott a Fogadó Fél rendelkezésére egy olyan harmadik fél, akit nem terhel titoktartási kötelezettség a Közzevő Féllel szemben.

A fenti kivételek csak annyiban alkalmazandók, amennyiben a Fogadó Fél az információt nem a jogszabályi vagy szerződéses titoktartási kötelezettség megsértése alapján szerezte meg.

disclose them to any other person. In such a case, the Receiving Party shall inform its employees, agents and proxies of the confidentiality requirements and shall at least enforce the confidentiality obligations under this GTC against them.

110. The Parties shall refrain from obtaining the trade secret of the other Party without authorization. Unlawful acquisition of a trade secret means especially when the acquirer gains access to any documents, objects, materials, substances or electronic files containing the trade secret under the lawful control of the Disclosing Party, or from which the trade secret can be deduced, without authorization, including unauthorized access to, appropriation of, or copying of any such documents, objects, materials, substances or electronic files. Unlawful acquisition of a trade secret also means where access to the trade secret is obtained without the consent of the Disclosing Party by any other conduct which is considered contrary to honest commercial practices and fair dealing.

111. If, as a result of the performance of the Contract, the trade secret of the Disclosing Party is misused, compromised or becomes public, the parties shall cooperate to protect the trade secret or mitigate the damages resulting from disclosure of the trade secret.

112. Information is not considered to be a Trade Secret:

- which was publicly known or generally available before being made available to the Receiving Party under the Contract or which becomes publicly known or generally available after the conclusion of the Contract, but only if this happen without the Receiving Party acting at least with simple negligence in this regard;
- which, before being made available to the Receiving Party under the Contract, could be proven to have already been known to the Receiving Party;
- which was independently discovered or created by the Receiving Party without the use of the information provided by the Disclosing Party;
- which was obtained by the Receiving Party through lawful observation, investigation, dismantling or testing of lawfully obtained products of the Disclosing Party that were made publicly available by the Receiving Party; or
- that have been lawfully provided to the Receiving Party by a third party who is not under a confidentiality obligation towards the Disclosing Party.

The above exceptions shall only apply to the extent that the Receiving Party did not obtain the

113. A kapott dokumentumok, gépek, berendezések, szerszámok vagy egyéb tárgyak mérnöki visszafejtése, például megfigyelés, vizsgálat, szétszerelés, tesztelés vagy bármilyen más módon történő visszafejtése a Közzetevő Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül tilos. A visszafejtés tilalma nem vonatkozik a már forgalomba hozott vagy egyébként nyilvánosan elérhető termékekre.
114. Eltérő megállapodás hiányában az ÁSZF egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az a Közzetevő Fél által közölt bármely információ tekintetében bármilyen jogot vagy engedélyt ad vagy biztosít a Fogadó Félnek. Az együttműködés során keletkezett további üzleti titkok és know-how a felek eltérő megállapodásáig a Közzetevő Fél kizárólagos tulajdonában marad.
115. Egyik fél sem vállal garanciát az általa közölt üzleti titkok pontosságára vagy teljességére, illetve arra, hogy az ilyen információk nem tartalmazzák harmadik felek szellemi tulajdonjogait.
116. Nem jelenti a titoktartási kötelezettség megsértését
- a titok felfedése bármely igazságszolgáltatási vagy közigazgatási szerv határozata, döntése vagy rendelkezése alapján megkívánt, feltételezve, hogy a Fogadó Fél az elvárható lépéseket megteszi annak érdekében, hogy a Közzetevő Fél erről megfelelő módon előzetesen értesítse annak érdekében, hogy a Közzetevő Fél megtámadhassa ezt a határozatot, döntést vagy rendelkezést
 - az üzleti titoknak a jogi képviselővel történő megosztása, amennyiben a felmerült jogvita megoldásához ez indokolt.
 - a jogszerűen megszerzett üzleti titok munkavállaló által a munkavállalók képviselője számára történő felfedése, ha a felfedés a munkavállaló vagy a képviselő tájékoztatáshoz és konzultációhoz való jogának gyakorlása céljából a jog gyakorlásához szükséges mértékben történt,
 - ha az üzleti titok megszerzése, illetve az ügyben eljárni jogosult szerv számára történő felfedése jogszabálysértés vagy az üzleti tisztesség általános követelményeibe ütköző magatartás megelőzése, elkerülése, következményeinek elhárítása vagy csökkentése céljából, a közérdek védelmében, a cél által indokolt terjedelemben történik,
 - ha az üzleti titok megszerzését, hasznosítását vagy felfedését közvetlenül alkalmazandó uniós jogi aktus vagy törvény írja elő, vagy teszi lehetővé,
- information based on a breach of statutory or contractual confidentiality obligations.
113. Reverse engineering of the documents, machinery, equipment, tools or other items received, e.g., by means of observation, examination, dismantling, testing or in any other way is prohibited without the prior written consent of the Disclosing Party. The prohibition of reverse engineering shall not apply to products already placed on the market or otherwise publicly available products.
114. Unless otherwise agreed, nothing in the GTC shall be construed as conferring or granting any right or license to the Receiving Party in respect of any information disclosed by the Disclosing Party. Any additional trade secrets and know-how generated in the course of the collaboration shall remain the exclusive property of the Disclosing Party until otherwise agreed by the parties.
115. Neither party makes any warranty as to the accuracy or completeness of any Trade Secret it discloses, or that such information is free of third party intellectual property rights.
116. The followings do not constitute a breach of confidentiality:
- disclosure of the secret is required by a decision, ruling or order of any judicial or administrative authority, provided that the Receiving Party takes reasonable steps to give the Disclosing Party reasonable prior notice thereof so that the Disclosing Party may challenge such decision, ruling or order,
 - to share the trade secret with the legal representative if this is justified for the resolution of the dispute,
 - where a lawfully acquired trade secret is disclosed by a worker to the workers' representative as part of the legitimate exercise by such worker or representative of their right to information and consultation, to the extent necessary for that exercise,
 - if the acquisition of a trade secret, and revealing it to the proper authority was done for the purpose of protecting the general public interest in preventing, combating any illegal activity or any misconduct or wrongdoing violating the general requirements of honest commercial practices, to the extent justified by its purpose,
 - where the acquisition, use or disclosure of a trade secret is prescribed or made possible by a legal instrument of the European Union which is binding and directly applicable, or by an act.

117. A Közzetevő Fél ellenőrizheti, hogy a Fogadó Fél betartja-e a jelen ÁSZF szerinti kötelezettségeit, vagy olyan auditorral ellenőriztetheti, aki szakmai titoktartási kötelezettséggel tartozik, és aki nem versenytársa a Fogadó Félnek. A Fogadó Fél köteles az ellenőrzést megfelelő módon lehetővé tenni és támogatni, különösen dokumentumok átadásával és információk nyújtásával. A Fogadó Fél nem köteles hozzáférést biztosítani saját üzleti titkaihoz.
118. A Fogadó fél a Közzetevő Fél kérésére, valamint a szerződés megszűnésekor tíz (10) naptári napon belül köteles az üzleti titkot tartalmazó valamennyi modellt, eszközt, dokumentumot, aktát vagy egyéb tárgyat sértetlenül visszaszolgáltatni, törölni vagy megsemmisíteni. A visszaküldési, törlési vagy megsemmisítési kötelezettség nem vonatkozik a rutinszerű informatikai biztonsági mentés során készült elektronikusan tárolt másolatokra, feltéve, hogy az ilyen elektronikusan tárolt bizalmas információkra korlátlan ideig titoktartási kötelezettség vonatkozik.
119. Kérésre írásos igazolást kell adni arról, hogy az üzleti titkokat tartalmazó valamennyi tárgyat és dokumentumot, beleértve az összes másolatot is, visszaszolgáltatták a Közzetevő Félnek, törölték vagy megsemmisítették.
120. A jelen ÁSZF-ből eredő titoktartási kötelezettségek vétkes megszegése esetén az érintett Fél a teljes vételár 10%-ának megfelelő összegű kötbért köteles fizetni a másik Félnek.
121. Ha a titoktartási kötelezettség megsértése folyamatos, az érintett Fél köteles a másik Félnek a teljes vételár 10%-ának megfelelő további összeget fizetni minden, a jogsértéssel érintett hónap után. Folyamatos jogsértésről különösen akkor van szó, ha az üzleti titkot egy meghatározatlan címzett kör számára teszik hozzáférhetővé, például az interneten való közzététel révén.
122. Az érintett Fél fenntartja a jogot további követelések, például kártérítési vagy a jogsértés megszüntetésére vonatkozó igények érvényesítésére.

XVII. Kapcsolattartás

123. Szerződő Felek a szerződés teljesítése során minden lényeges körülményről megfelelő időben és módon tájékoztatják egymást.
124. Szerződő Felek a jelen ÁSZF-ben foglalt valamennyi értesítést vagy más közlést írásban kötelesek megküldeni a másik fél részére. A közlés akkor tekintendő kézbesítettnek, ha azt személyesen adják át a címzettnek, vagy postán ajánlott küldeményként küldték meg a címzettnek és címzett az átvételt igazolta, illetve e-mailen került elküldésre és az átvételt visszaigazolták. A tértivevény külön szolgáltatással küldött postai küldemény a

117. The Disclosing Party may audit the Receiving Party's compliance with its obligations under this GTC or to have such compliance audited by an auditor who is under a professional confidentiality obligation and who is not a competitor of the Receiving Party. The Receiving Party is obliged to enable and support the audit in an appropriate manner, in particular by submitting documents and providing information. The Receiving Party is not obliged to grant access to its own trade secrets.
118. Upon request of the Disclosing Party and upon the termination of the Contract, the Receiving Party shall return undamaged, delete, or destroy all models, tools, documents, files, or other objects containing Trade Secrets within ten (10) calendar days. The obligation to return, delete or destroy shall not apply to electronically stored copies made in the course of routine information technology backup, provided that such electronically stored confidential information shall be subject to an obligation of confidentiality for unlimited time.
119. Upon request, written confirmation shall be provided that all objects and documents containing Trade Secrets, including all copies, have been returned to the Disclosing Party, deleted or destroyed.
120. In the case of a culpable violation of the confidentiality obligations arising from this GTC, the respective Party shall pay a contractual penalty of 10% of the total purchase price to the other Party.
121. If the breach of confidentiality is a continuing breach, the respective Party is obliged to make a further payment to the other Party in the amount of 10% of the total purchase price for each month that the breach continues. A continuing violation is particularly involved if a Trade Secret is made accessible to an undefined group of addresses, e.g. by publication on the Internet.
122. The respective Party reserves the right to assert further claims, such as claims for damages or injunctive relief.

XVII. Contacts

123. The Parties shall inform each other in due time and manner of all relevant circumstances during the performance of the contract.
124. The Contracting Parties shall send all notifications or other communications to the other Party in writing. A communication shall be deemed to have been received if it is delivered personally to the addressee or sent by registered post to the addressee and acknowledged by the addressee, or sent by e-mail and acknowledged. A postal item sent by a special delivery service shall be deemed

tértivevényen feltüntetett időpontban válik kézbesítetté.

125. Felek jelen szerződéssel összefüggésben küldött értesítéseket kézbesítettnek minősítik az alábbiak szerint is (kézbesítési vélelem):
- A másik fél részére postai ajánlott küldeményként küldött levél a kézbesítés megkísérlésétől számított harmadik napon,
 - E-mail útján eljuttatott értesítés az elküldést követő munkanapon.
126. Szerződő Felek kötelesek egymás számára a kapcsolattartóik adatait megadni, valamint a megnevezett kapcsolattartók személyében vagy a megadott elérhetőségekben bekövetkezett bármely változást kötelesek 2 napon belül jelezni a másik félnek, mely tájékoztatást a változástól számított 4 napon belül írásban is kötelesek megismételni.

XVIII. A szerződés megszűnése

127. A Vevő jogosult a szerződést 30 napos felmondási idővel írásban, indoklás nélkül felmondani. Ebben az esetben a Vevő köteles a Szerződés már teljesített részét kifizetni, és a Szállítónak megtéríteni a folyamatban lévő szállításokhoz bizonyíthatóan kapcsolódó közvetlen költségeket, valamint az alvállalkozóknak fizetendő elkerülhetetlen díjakat. A Szállító köteles mindent megtenni annak érdekében, hogy a Vevőt terhelő költségeket a lehető legalacsonyabb szintre mérsékelje.
128. Vevő azonnali hatállyal felmondhatja a szerződést/elállhat a szerződéstől különösen az alábbi esetekben:
- Szállító szerződéses kötelezettségeit súlyosan vagy ismételten megszegi (súlyosnak minősül az a szerződésszegés, amely a feladat határidőre történő megvalósulását veszélyezteti, vagy a jogszabályok megsértésével jár);
 - Szállító a Vevő által adott ésszerű határidőn belül nem tesz eleget a felhívásnak, hogy szerződéses kötelezettségeinek eleget tegyen;
 - Szállítóval szemben felszámolási, kényszerterelési vagy végelszámolási eljárást kezdeményeznek, adószámát felfüggesztik, felfüggeszti gazdasági tevékenységét, beszünteti kifizetéseit, vagy egyéb módon fizetéseképtelenné válik;
 - Jogerős elmarasztaló határozatot hoznak Szállító szakmai tevékenységét érintő szabálysértés vagy bűncselekmény miatt;
 - Az adott kötelezettségre előírt teljesítési határidő előtt nyilvánvalóvá válik, hogy Szállító a munkát csak számottevő késéssel vagy – a fogyatékoság kiküszöbölésére tűzött

to have been delivered on the date indicated on the return receipt.

125. Notices sent by the parties in the scope of this contract shall also be deemed to have been delivered as follows (presumption of delivery):
- A letter sent to the other party by registered post on the third day after the attempted delivery.,
 - Notification by e-mail on the next working day after the day of sending.
126. The Parties shall provide each other the contacts of contact persons and shall notify the other Party within 2 days of any change in contact details of the contact persons, and shall repeat this information in writing within 4 days of the change.

XVIII. Termination

127. The Buyer shall be entitled to withdraw from the Contract by giving 30 calendar days' notice in writing without giving any reason. In this event the Buyer shall be obligated to pay the portion of the Contract which has already fulfilled and to compensate the Supplier for any direct costs which can be proven to be associated with deliveries which are being processed and for unavoidable cancellation fees from subcontractors. The Suppliers shall be obligated to do everything in his power to keep the cost incurred by the Buyer as low as possible.
128. The Buyer may withdraw the contract/avoid from the contract with immediate effect in particular in the following cases:
- The Supplier seriously or repeatedly breaches its contractual obligations (a serious breach of contract is considered to be one that jeopardizes the timely completion of the task or constitutes breach of the law);
 - The Supplier fails to comply with the request to fulfil its contractual obligations within a reasonable period of time given by the Buyer;
 - The Supplier becomes a subject of bankruptcy, winding-up, compulsory winding-up or insolvency proceedings, suspension of its tax number, suspension of economic activities, cessation of payments or other insolvency;
 - A final judgement is issued for an offence or criminal offence concerning the professional activities of the Supplier;
 - It becomes apparent before the expiry of the deadline for performance that the Supplier can only perform the work with a significant delay or cannot perform the work properly despite the expiry of a reasonable deadline set for remedying the defect.

méltányos határidő eltelte ellenére is – hibásan tudja elvégezni.

- f. Ha Szállító a jelen ÁSZF szerinti titoktartási vagy szellemi tulajdonra vonatkozó rendelkezéseket megsérti.

129. Szállító azonnali hatállyal felmondhatja a szerződést/elállhat a szerződéstől különösen az alábbi esetekben:

- a) Vevő a szerződéses kötelezettségeit súlyosan vagy ismételten megszegi. Súlyos szerződésszegés különösen az, amely a Szállító határidőben történő teljesítését akadályozza vagy korlátozza. Ugyancsak súlyos szerződésszegés, ha Vevő a Szállító által jelen szerződés szerinti eljárásban szabályszerűen kiállított számla teljesítésével 30 napot meghaladó késedelembe esik, vagy a teljesítésigazolás kiállítását írásban indokolt kifogás nélkül felszólításra sem teljesíti.
- b) Ha a Vevő célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad, a Szállító köteles őt erre figyelmeztetni, ha a Vevő a figyelmeztetés ellenére az utasítását fenntartja, a Szállító a szerződéstől elállhat, vagy azt felmondhatja.
- c) Vevővel szemben felszámolási, kényszerűtörlési vagy végelszámolási eljárást kezdeményeznek, adószámát felfüggesztik, felfüggeszti gazdasági tevékenységét, beszünteti kifizetéseit, vagy egyéb módon fizetéseketelenné válik.
- d) Ha a Vevő a jelen ÁSZF szerinti titoktartási vagy szellemi tulajdonra vonatkozó rendelkezéseket megsérti.

130. A felmondás/elállás a másik fél általi kézhezvétellel válik hatályossá. A felmondást/elállást írásban kell közölni.

131. A szerződés felmondása vagy más okból történő megszűnése esetén a megszűnéstől számított 15 napon belül a Szerződő Felek kötelesek egymással elszámolni. A szerződés megszűnése nem érinti az elszámolási és titoktartási kötelezettségeket.

XIX. Vis maior

132. Szerződő Felek vis maiornak tekintik különösen a háborút, elemi csapást, természeti katasztrófát, járványhelyzetet, rendkívüli jogrendet, a teljesítés helyének elérését 72 órán túl meggátló technikai körülményeket, valamint minden észszerűen előre nem látható és legyőzhetetlen akadályt, amely ideiglenesen vagy véglegesen lehetetlenné teszi jelen ÁSZ-ben vagy Szerződésben foglalt valamely kötelezettség végrehajtását. A felek gazdasági körülményeinek hátrányos változása nem minősül vis maiornak.

- f) If the Supplier breaches the confidentiality or intellectual property provisions of this GTC.

129. The Supplier may withdraw the contract/avoid from the contract with immediate effect in particular in the following cases:

- a) The Buyer seriously or repeatedly breaches its contractual obligations. A serious breach of contract is, in particular, which prevents or limits the timely performance of the Supplier. It shall also be a serious breach of contract if the Buyer is in default for more than 30 days with the execution of an invoice duly issued by the Supplier in accordance with the procedure laid down in this contract or fails to issue a certificate of performance without a written reasoned objection and without being requested to do so.
- b) If the Buyer gives an inappropriate or unprofessional instruction, the Supplier shall warn the Buyer of this, and if the Buyer maintains the instruction despite the warning, the Supplier may withdraw from or avoid the contract.
- c) The Buyer becomes a subject of bankruptcy, winding-up, compulsory winding-up or insolvency proceedings, suspension of its tax number, suspension of economic activities, cessation of payments or other insolvency.
- d) If the Buyer breaches the confidentiality or intellectual property provisions of this GTC.

130. The withdrawal/avoidance becomes effective upon receipt by the other party. The withdrawal/avoidance shall be communicated in writing.

131. In the event of withdrawal/avoidance of the contract or termination for any other reason, the Parties shall give account with each other within 15 days of termination. Termination of the contract shall not affect the obligations of accounting and confidentiality.

XIX. Force majeure

132. The Contracting Parties shall consider as force majeure in particular, but not exclusively, war, acts of God, natural disasters, epidemics, measures introduced by an extraordinary legal order, technical circumstances preventing the place of performance from being reached for more than 72 hours, as well as any insurmountable obstacle which temporarily or permanently makes it impossible to perform an obligation under this GTC or Contract, provided that it occurred after the conclusion of the contract and could not reasonably have been foreseen. Adverse changes in the economic circumstances of the parties shall not be considered force majeure.

133. Bármelyik fél, amelyik vis maiorra hivatkozik, köteles a másik felet a felmerült vis maiorról a lehető legrövidebb időn belül értesíteni. Az értesítésnek ki kell terjednie az esemény jellemzőire és annak a felek között fennálló szerződés teljesítésére gyakorolt hatására, valamint az ismert mértékig a teljesítés mulasztásának várható időtartamára.
134. Egyik fél sem mentesül jelen ÁSZF-ben és a Szerződésben meghatározott kötelezettségeinek elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből származó kötelezettségei alól addig, amíg a fentiek szerinti értesítést a másik félnek el nem juttatta.
135. Bármely fél 60 napot meghaladó vis maior okozta késedelme esetén a szerződést a másik fél felmondhatja.
136. A vis maiorra hivatkozó fél köteles a másik felet haladéktalanul értesíteni a vis maior megszűnéséről illetve a vis maior azon hatásainak megszűnéséről, amelyek az adott fél jogainak gyakorlását szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítését korlátozza.
137. A vis maiorról szóló értesítést követően egyik fél sem felelős a szerződéses kötelezettségek vis maiorból származó elmulasztásáért vagy késedelmes teljesítéséért, és az ezekből eredő károkat sem kötelesek megtéríteni.
138. A vis maiorral érintett fél számára a jogai gyakorlásához és kötelezettségei teljesítéséhez szükséges határidő annyival hosszabbodik meg, amennyi idő az adott fél számára a vis maior hatásainak elhárításához ésszerűen szükséges.

XX. Vegyes és záró rendelkezések

139. Felek kötelesek mindent megtenni annak érdekében, hogy közvetlen tárgyalással, békés úton rendezzék a közöttük esetlegesen felmerülő nézeteltérést vagy jogvitát.
140. Amennyiben a közvetlen tárgyalások nem vezetnek eredményre, Felek a pertárgy értékétől függően kikötik a Debreceni Járásbíróság vagy a Debreceni Törvényszék kizárólagos illetékességét a jogvita elbírálására.
141. A jelen szerződésre és annak értelmezésére az Európai Unió joga valamint a magyar jogszabályok vonatkoznak. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv előírásai irányadóak.
142. Ellentmondás esetén az ÁSZF magyar nyelvű változata az irányadó.
143. Amennyiben a szolgáltatás nyújtása során a kapcsolódó jogszabályok vagy szabványok, kötelező előírások változnak, és ezen változások az elvégzendő munkát befolyásolják, az ebből eredő költségek Vevőt terhelik.
133. Either Party claiming force majeure shall notify the other Party of the force majeure as soon as possible. The notification shall include the characteristics of the event and its effect on the performance of the contract between the parties and, to the extent known, the expected duration of the failure to perform.
134. Neither Party shall be discharged from its obligations arising from any failure or delay in performing its obligations under this GTC and the Contract until the other Party has been given notice as set out above.
135. Either party may withdraw from the contract in the event of a delay caused by force majeure exceeding 60 days by a declaration addressed to the other party.
136. The party invoking force majeure shall promptly notify the other party about the end of the force majeure or the end of the effects of the force majeure which limits the exercise of that party's rights to perform its obligations under the contract.
137. Following the notification of force majeure, neither party shall be liable for any failure to perform or delay in performing its contractual obligations due to force majeure, nor shall it be liable to pay compensation for any damages resulting therefrom.
138. The time limit for the party affected by force majeure to exercise its rights and perform its obligations shall be extended by the time necessary for that party to remedy the effects of the force majeure.

XX. Miscellaneous and final provisions

139. The Parties shall make every effort to settle any disagreement or dispute that may arise between them through direct negotiation and amicable settlement.
140. If the direct negotiations do not lead to a result, the Parties shall stipulate the exclusive jurisdiction of the Debrecen District Court or the Debrecen Regional Court to decide the dispute, depending on the value of the subject matter of the dispute.
141. This contract and its interpretation shall be governed by the law of European Union and Hungarian law. In matters not covered by this contract, the provisions of the Hungarian Civil Code shall prevail.
142. In case of conflict, the Hungarian version of the GTC shall prevail.
143. If, during the performance of the service, there are changes in the relevant legislation, standards or mandatory regulations, and these changes affect the work to be performed, the costs resulting from this shall be borne by the Buyer.

144. A Szerződés köti a felek valamennyi jogutódját is. Egyik fél sem jogosult arra, hogy a jelen szerződésből fakadó jogait harmadik személyre átruházza a másik szerződő Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.
145. A Felek a szerződés aláírásakor kijelentik, hogy nem állnak csőd-, felszámolási-, végelszámolási eljárás alatt és ilyen eljárás a közeljövőben sem várható. Amennyiben bármelyik féllel szemben a szerződés hatálya alatt a fenti eljárások valamelyike megindul, köteles azt haladéktalanul közölni a szerződő partnerrel. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy amennyiben a jelen nyilatkozatukhoz képest adataikban változás következik be, azt írásban haladéktalanul közlik a másik féllel.
146. Amennyiben jelen ÁSZF valamely rendelkezése vagy rendelkezésének egy része érvénytelen, végrehajthatatlan, vagy azzá válna, valamint ha szerződéses hézag válna ismerté, ez nem érinti a többi rendelkezés érvényességét. Ebben az esetben a felek kötelesek a mindenkor érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést, illetve a szerződéses hézagot olyan érvényes vagy végrehajtható rendelkezéssel helyettesíteni, amely a lehető legközelebb áll az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezés szelleméhez és a felek célkitűzéseikhez.
147. Amennyiben a felek megkötik a Szerződést, úgy az a szerződés tárgya tekintetében semmissé tesz minden korábbi, írásos vagy szóbeli megállapodást. A Szerződés módosítására csak írásban kerülhet sor.
148. Jelen ÁSZF hatálybalépésének napja: 2022.03.25.
144. This Contract shall be binding on any successors of the Parties. Neither Party shall have the right to assign its rights in this Agreement to any third Party, unless the prior written consent of the other Party is obtained.
145. The Parties declare at the time of signing the contract that they are not subject to bankruptcy, liquidation or winding-up proceedings and that no such proceedings are expected in the near future. If any of the above proceedings are instituted against either party during the term of the contract, it shall immediately notify the other party. The parties undertake to notify the other party in writing without delay of any change in relation to this declaration.
146. If any provision or part of a provision of this GTC is or becomes invalid, unenforceable or if a contractual gap becomes known, this shall not affect the validity of the remaining provisions. In such a case, the Parties shall replace the invalid or unenforceable provision or contractual gap with a valid or enforceable provision that is as close as possible to the spirit of the invalid or unenforceable provision and to the objectives of the Parties.
147. If the Contract is concluded, it cancels any previous written or oral agreement on the subject matter of the contract. The Contract can be modified only in writing.
148. This GTC enters into force: 25.03.2022.